

Horacio Quiroga

Lous horabandits

Noubèles

Arrebirades de l'espagnòu per Yves Clair

L'Arrayòu

ISBN : 979-10-359-3140-7

Titre ouriginau : *Los desterrados*, Babel, 1926

Illustracioû de couberture : la maysoû de Quiroga à
Misiones.

© Yves Clair, 2019, enta la presente arrebirade,
l'abans-dise, las notes e la coumpousicioû deu libe.

Abans-dise

Horacio Quiroga en 1900

Horacio Silvestre Quiroga que badou lou 31 de decéme 1878 à Salto, Uruguay. Las tragedies que-u marcan lou maynadè e l'adoulecénci : lou pay que-u mouri hens û accident de casse quoan abè tres més, e lou payràstre, pres de paralisie generau que-s suicida quoan abè dètz-e-set ans.

Que counegou la yoenesse d'û maynat rixe : que hé estùdis à Montebideo, qu'aprengou la guitarre, que practica l'escrime, lou ciclisme e que-s passiouna enta la mecanique e la fotografie. Adoulecent que coumpousabe bèrs e que descoubri lou moudernisme à trabès Leopoldo Lugones qui amirabe e adourabe coum û pay.

À parti de 1899 que coumensa de coullaboura à rebistes dibèrses dab tèxtes en bèrs e prose e que founda hens la soue ciutat nadau la *Revista de Salto* (1899). D'aqueth tems que descoubri tabé Edgar Allan Poe qui abou ue enfluénci duradissee sus eth.

En 1900 que hé û biàdye plê d'enlusiouûs ta Paris, capitale deu moudernisme. Que-n tourna deprimit e umiliat dab ue barbe qui-s goarda despuix. Que-n compte l'esperience en *Diario de viaje a París* (1900).

Au soû tourna que founda lou « Consistorio del Gay Saber », qui à maugrat de la soue existénci braque e presida la bite literàri de Montebideo e las poulemiques dab lou groupe de J. Herrera y Reissig. Que publica *Los arrecifes de coral*, pouèmes, coûntes e prose lirique marcats per la filiatioû mouderniste à Lugones e Poe, en 1901.

Au prencipi de 1902 lou soû amic Federico Ferrando prouboucat en duèl, que-s mouri d'ue bale tirade pou pistoulet qui examinabe Quiroga. Quiroga qu'esté empresoot brebamén, toutû, liberat, que hoeyou Montevideo e que s'arrefugia enço de la sò à Buenos Aires. De 1903 à 1917 que prengou la naciounalitat argentine. Lou recoelh *El crimen del otro*

(1904) que clabe la tempourade mouderniste e que marque la fî de la soue prouduccioû lirique.

La tempourade seguente qu'ey pregoundamén mercade per la descubèrte e la facinacioû ta la seube à la fabou d'ua espedicioû de cap à las roeynes jesuitiques de Misiones, ourganisade per Leopoldo Lugones en yulh de 1903 e à qui participa Quiroga coum fotogràfe. Que-n tira la noubèle braque *Los perseguidos* (1905) : û nabèth Quiroga que bad d'aqueth biàdye.

De 1905 à 1909 que tribalha coum proufessou de Castelhâ e de Literature à Buenos Aires, tout en hourgant-se lou soû art : qu'escribou coûntes de lounjou limitade oubligade enta la rebiste « *Caras e Caretas* », ço qui-u gabida à pribilegia e mestreya la sintèsi hens lou coûnte.

À 30 ans que s'enamoura enta ue estudiante de dètz-e-xeys ans qui espousa à maugrat deu desacord deus soûs parents, e au prencipi de 1910, que tourna hens la proubinci de Misiones. Aquiu que-s rebela lou creatou bertadè. Hère de coûntes d'aqueste tempourade qu'apartiènen au mey noutàble de la soue prouduccioû e que-s destinguen per la loui

perfeccioû technique : *A la deriva, El alambre de púa, Yagüai, Un péon, Los mensú...*

En 1911 qu'exerce coum yùdye de patz e ouficiè deu registre cibiu à San Ignacio, loucalitat famouse per las roeynes de las « reducciones » jesuitiques, tout en coutibant àrbes-maté e iranges.

Lou couple qu'abou dus maynats en 1911 e 1912, mes permou de dibèrses rasoûs (lou caractèri de Quiroga, la bite hens la seube, las dificultats ecounoumiques,...), la bite familial que-us badou hère de grèu. En 1915 la hemne de Quiroga, après ue peleye, que s'empousoa e que-s mouri nau dies d'agounie passats, lou 14 de decéme 1915. Quiroga que s'enclaba hens lou silénci e û pregoun remors.

Tournat ta Buenos Aires que tribalha au counsulat d'Uruguay - qu'ey noumat counsul en 1920 - e que dé à la presse *Cuentos de amor, de locura y de muerte* (1917), las relacioûs entaus maynats *Cuentos de la selba* (1918), *El salvaje*, l'obre teatrau *Las sacrificadas* (lous dus de 1920), *Anaconda* (1921), *El desierto* (1924), *La gallina degollada y otros cuentos* (1925). Aqueste tempourade d'esplendou de Quiroga que culmine en 1926 per l'oumenàdge ourganisat

per la rebiste e l'editou « Babel » e que s'acaba dab la publicacioû deu soû mey boû libe de noubèles : *Los desterrados* (1926).

Dens *El desterrado, Vida e obra de Horacio Quiroga* Emir R. Monegal qu'escriu :

« Qu'ey la soue obre la mey coumplete e equilibrade. À la diferénci deus àutes libes soûs qui countiènen countes de toutes las coulous, aqeste qu'a ue unitat enterioure qui ey la deu madurè. Qu'ey û libe, lou soû libe. A trabès de las pages que s'esprime û moûnde noubelesc sancè, tirat per Quiroga de la cantère frutèque de Misiones e coumbertit en ficcioû. Qu'ey û libe pregoun qui nou pot pas enteressa lou lectou superficiau. Aquiu que-s councentren definitibamén ue bite e ue esperience estétiques. »

En 1927 Horacio Quiroga qu'a quarante-oeyt ans, que-s maride dab ue yoene amigue de la soue hilhe Eglé, dab qui abou ue maynade. Dus ans mey de tard que publica la noubèle *Pasado amor*, xens hère de succès. Sentint l'arrefus de las nabères generacioûs literàris, que tourna ta Misiones en 1932 enta dedica-s à la flouriculture. En 1935 que

publica lou soû darrè libe de coûntes, *Más allá*.

Passades las prumères annades, que s'arretrouba soul dab û pregoun sentiment de mauescadude. Ouspitalisat à Buenos Aires en 1937, que-u se descoubri û cancèr gastric. Que-s suicida lou 19 de heurè 1937 en abalant cianùre.

Las soues publicacioûs postumes qu'encludéixen *Cartas inéditas de H. Quiroga* (1959, dus tomes) e *Obras inéditas y desconocidas* (oeyt boulums, 1967-1969).

Quiroga que resuma las techniques deu soû tribalh hens lou *Decálogo del perfecto cuentista* (1927), balhant règles relatibes à l'estructure, la tensioû narratibe, la determinacioû de l'istoère e l'impact deu finau. Enfluensat per Edgar Allan Poe, Guy de Maupassant, Rudyard Kipling e Tchekhov, Horacio Quiroga que hè mustre d'ue precisioû d'estille brillante, qui-u permetou de narra magistraumén la bioulénci e l'ourrou qui s'escoûnen darrè l'amatigade aparente de la nature.

Lou tourna d'Anacònda

Quoan Anacònda, dab la coumplicitat deus eleméns naturaus deu tropique, e medita e ourganisa la recounquiste de l'arriu, que bienè de passa trente ans.

Qu'ère labetz ue yoene sèrp de dèt看 mètrès, hens la plenitut de la bigou. Ne y abè pas hens lou baste cam de casse soû, tigre ou cèrbi capàble de dessarra dab force ue estregnude soue. Hens la countraccioû deus soûs mùscles toute bite que s'escourrè, apremude dinc à la mourt. Daban lou balans de las èrbes qui anounciabe lou passàdge deu gran boà ahamiat, lou yuncara, tout adarroun, que s'oundrabe de hautes aures aures. E quoan, à bouque de noeyt à las ores xoaus, Anacònda e-s bagnabe hens l'arriu lugreyant lous dèt看 mètrès de belours souble, lou silénci que l'embiroabe coum û baram.

Toutû la presénci d'Anacònda ne desloutyabe pas toustém au daban d'ere la bite, coum û gas mourtifèri. La soue espressioû e lous soûs moubeméns de patz, insensibles enta l'òmi, que la denounciabén de loegn enla aus animaùs. D'aqueste manière :

- Adixatz, ce disè Anacònda aus yacarés*, en passant pous hanguès.

- Adixatz, ce respounèn xuaumén lous caïmans au sourelh, arroumpent dab dificultat la barre de hangue qui-us soudabe las perpères gloubouses.

- Oey que hara hère de calou ! ce la saludaben lous mounars garrapetàyres, en arrecouneixent hens la flexioû deus arboulets lou lis de la gran sèrp.

- Quio, hère de calou... ce respounè Anacònda, arroussegant dab ère lou xapoutis e lous caps birats deus mounars, tranquiles soulamén à mieytat.

Permou que mounar e sèrp, ausèth e culaure, arrat e bipère, que soun encoùntres mourtaus qui la terrou deus grans ouragans e l'aganimén de las sequères xens fî e s'escàden à pene à retarda. Soule l'adaptacioû coumune à û medix demiey, biscut e oucupat despuix l'ourigine immemouriau de l'espèce, que pot

susmounta pendén lous grans cataclismes ad aquere fatalitat de la hàmi. Atau daban ue gran sequère, lous engoeix deus flamencs, de las tourtugues, deus arrats e de las anacòndas, que fourmaran ue soule supplique de desòu enta ue goute d'aygue.

Quoan encountram la noùste Anacònda, la seube que-s troubabe proixe de precipita hens la soue misèri aquere soubre fraternitat.

De dus més enla, ne crepitabe pas mey la plouye sus las hoelhes proubouses. L'arrouseye medix, bite e counsoulaciôu de la flore aride, qu'abè desparescut. Noeyt darrè noeyt, d'û soucouc ta l'aùte, lou pèys que countinuabe de-s desseca coum si ère û hourn. De ço qui ère estat la may d'arrius oumpreyats ne demourabe pas soùnque pèyres lisses e bruslantes ; e las grabes, desbourdant d'aygue negre e de camalòtes¹, que-s troubaben coumbertides en estenudes boeytes d'argele craquelade e hère dure qui entercourbibe û hialat de filaméns esboulats coum estoupe, e qu'ère tout ço qui demourabe de la gran flore aquoatique. Sus touts lous cantès de la seube, lous cactus, quilhats coum candelàbres, qu'apareixèn adare

1 camalòtes : plante aquoatique de hoelhes e flous floutantes.

toursuts à tèrre, dab lous bras caduts de cap à l'estrème sequetat deu sòu, taâ dus que retreniben au quite truc.

Lous dies, lous ûs au darrè dous aûtes, que-s debanaben entataragnats per la brume deus caumas passats, debat lou hoèc d'û cèu blanc dinc à abugla, e à trabès de qui-s mabè û sou yaûne e xens arrays, qui, à l'arribat deu brèspè, e coumensabe à càde troussat de bapous coum ue enorme brase asfíxiade.

Permou de las particularitats de la soue bite bagamounde, Anacònda, de l'abé boulut, n'auré pas sentit hère lous efèyts de la sequère. Ta dela la laguë e las soues grabes seques, de cap au sourelh lhebant, qu'estabe lou gran arriu nadau, lou Paranahyba refrescayre, qui poudè arrecouti en ue miey yournade.

Toutû n'anabe pas mey lou boà tau soû arriu. Abans, deu mey loegn qui arremountabe la memòri deus soûs dabancès, l'arriu qu'ère lou. Aygues, cascades, lèyres, tempèstes e souletat, tout que l'apartienè.

Adare nàni. Û òmi, purmè, dab lou soû tesic misèrable de béde, touca e destrusi, qu'ère aparescut de darrè lou cap de sàble sus ue lounque pirogue. Puix mey d'òmis, e mey encoèrre, à cade cop mey lountems. E touts

d'aulou maixante, de machètes maixants, e encendiayres xens trèbi. E toustém arremountant l'arriu, deu capsus enla...

À mantûs dies d'aquiu, lou Paranyha que pourtabe ugn-àute noum, Anacònda qu'at sabè plâ. Mes mey loegn encoère, de cap à d'aqueth gouf de nou pas coumpréne oun l'aygue e-s barreyabe toustém, ne y aberé pas ue fî, ue arralhe immense de trabès qui countieneré las aygues eternaumén en debarade ?

D'acera, xens nat doute, que bienèn lous òmis e lous càrris pesucs e las saumes en libertat qui enfectaben la seube. Si au menx Anacònda e poudè barra lou Paranyha, tourna-u lou silénci saubàdye, enta arretrouba lou deleyt d'autescops, quoan sigglabe l'arriu en siulant, hens las noeyts escuras, lou cap pitat à tres mètrès au dessus de l'aygue bapourouse !...

Quequio, crea ue barrère qui clabaré l'arriu...

E bruscamén que pensa aus camalòtes.

La bite d'Anacònda b'ère braque encoère ; mes qu'abè biscut dus ou tres aygades qui abèn precipitat hens lou Paraná* milioûs d'arbès desarrigats, e plantes aquoatiques, e espumes e hangue. Oun abè anat pouyri tout aquo ? Quin

cemitéri begetau e seré capàble de countiène las dèixes de touts lous camalòtes qui û desbourdamén xens precedén e boeytaré hens lou gouf d'aqueth abisme encounegut ?

Be se-n brembabe : aygade de 1883, inondacioû de 1894... E dab las oûnze annades escourrudes xens granes plouyes, lou règime troupicau que debè senti, coum ere au houns de la gule, ue set de dilùbi.

La soue sensibilitat oufidique à l'atmosphèrè que-u hasè fremi las escalhes d'esperance. Que sentibe lou dilùbi imminén. E coum ugn aùte Pey l'ermite, Anaconda que parti predica la croutzade tout au lOUNG deus afluéns e de las hounts deu flùbi.

La sequère deu soû abitat n'ère pas, coum s'at coumprén plâ, generau au bàste bassî flubiau. De sorte qu'au darrè de lOUNGS dies, las naritz que-u s'alsan daban l'umiditat sarrade de las grabes, deus plâs de bictorias* esplendides e dab lou perhum de formòu de las arroumiguètes qui estiraben las louès galeries sus eres.

Hère poc que-u cousta à Anaconda de coumbénce aus animaüs. L'òmi qu'ère estat, qu'ey e que sera lou mey crudèu enemich de la seube.

- ... De barra atau l'arriu, ce councludi Anacònda despuix d'abé loungadamén espousat lou soû plan, lous òmis ne pouyran pas mey arriba dinc aci.

- Mes las plouyes necessàris ? ç'oubyectan lous arrats d'aygue, qui ne poudèn pas estuya lous loûs doùttes. Ne sabém pas si ban biéne !

- Ya bieneran ! E mey de d'ore qu'at imaginatz. Qu'at sèy !

- Qu'at sap, ce counfirman las bipères. Qu'a biscut en miey lous òmis. Que-us couneix.

- Quequio, que-us counéixi. E qu'at sèy qu'û soul camalòte, û soul e arroussegué à la deribe d'ue gran aygassade la hosse d'û òmi.

- Segu qu'at credem ! ç'arridoun xuaumén las bipères. Lhèu de dus...

- Ou de cinc... ce badalhè û tigre bielh deu houns de la gargante. Mes ditz-me, ce hé en s'estirant dirèctamén de cap à Anacònda : e n'ès segure que lous camalòtes e arribaran à barra l'arriu ? Qu'at demàndi ta demanda.

- Segu n'y sufiran pas lous d'aci, ni touts lous qui pousquen esta empourtats à dus cents lègues adarroun... Mes qu'aboûi que biénes de pausa la soule questioû capable de-m tesica. Nàni, hrays ! Touts lous camalòtes deu bassî deu Paranahyba e deu Rio Grande dab touts

lous louès afluèns, n'arribarén pas à fourma ue barre de dètz lègues de lounç en trabès de l'arriu. Si ne coumptàbi pas que sus eths, be y a lountems que-m seri estenude aus pès deu purmè pique-talos dab û machète... Mes qu'èy granes esperances que las plouyes sien generaùs e néguen tabé lou bassî deu Paraguay. Bousauts ne-u couneixetz pas... Qu'èy û gran arriu. Si plau acera, coum inebitablamén e plabera aci, la nouste bictòri qu'èy segure. Hrays ! Que y a acera grabes de camalòtes qui n'arribém pas yamey à couërre, medix dab toutes las noustes bites adiciounades !

- Hère plâ..., ç'assentin lous yacarés dab ue soumnoulence pesugue. Qu'èy aqueth û hère bèth pèys... Mes quin saberam si a plabut tabé acera ? Nousauts qu'abém las pates xens forces...

- Nàni, praubots... ç'arridou Anaconda, escambiant û espia irounic dab lous capibàras* asseduts à dètz prudents mètrès. Ne-bs haram pas ana taà loegn... You que pénsi que lou quète ausèth e pot biène despuix acera loegn en tres alades enta pourta-ns la boune noubèle...

- Nousauts n'èm pas lou quète ausèth, ce digoun lous toucans, e que bieneram en cent

alades, permou que boulam hère mau. E n'abém pas pòu d'arrés. E que bieneram en boulant, permou qu'arrés ne-ns y oublique à nousauts, e qu'at boulém ha atau ! E d'arrés n'abém pas pòu !

E councludide la louè bouhadère, lous toucans qu'espîèn impabîdes tous lous aûtes, deus louès grans oelhs d'or cerclats de blu.

- Qu'èm nousauts qui abém pòu... ce xuxureya ue cabèque gris-blu, boufide pou soumelh.

- Ni de bous ni d'arrés ! Qu'abém lou bol brac, mes pòu, nàni, c'ensistèn lous toucans, tournant gaha tous à temoegn.

- Plâ, plâ... c'enterbiengou Anacònda bedent que lou debat e birabe à l'àgre, coum toustém e-s bire à l'àgre hens la seube toute mustre de merites. Arrés n'a pas pòu d'arrés, b'at sabém plâ... E lous toucans amirâbles que-ns bieneran doungues enfourma deu tems quin se debire hens lou bassî aliat.

- Qu'at haram atau permou que-ns platz ; mes arrés ne-ns at oublique à ha, ç'arrepetan lous toucans.

De persegui atau, lou plan de batalhe qu'anabe esta hère bîste desbroumbat, e Anacònda qu'at coumprengou.

- Hrays ! ce-s quilha dab ue siulade tringlante. Que hèm en perdent lou tems esterilamén. Qu'èm tous egaus, mes yunts. Tout cadû, prés enta si, ne baú pas gran cause. Aliats, qu'èm tout lou païs troupeau. Arrounsem-lou countre l'òmi, hrays ! Eth que destruseix tout ! Ne y a pas arré que ne coùpe ou que n'empipàute ! Abourrim sus l'arriu lou nouste païs sancè, dab las plouyes, la faune, lous camalòtes, las frèbes e las bipères ! Arrounsém lous boscs sus l'arriu, dinca-u barra ! Darrouquem-nse tout, desarriguem-nse dinc à mouri, si cau, mes arrounsém lou tropique aygues capbat !

La paraule de las sèrps qu'esté toustém engalinayre. La seube, enhlamade, que-s quilha d'ue soule boutz :

- Quequio, Anacònda ! Qu'as rasoû ! precipitém lou parsâ sus las aygues ! Debarém, debarém !

Anacònda qu'aleda enfï libremén : la batalhe qu'ère gagnade. L'amne – si-s pot dîse – d'û pèys sancè, dab lou clima, la faune e la flore qu'ey de mau boulega ; mes quoaan lous soûs nèrbis e s'an hicat à biu hens l'esprabe d'ue sequère atroce, n'ey pas labetz de certitut mey

grane que la soue resoulucioû plâfactoure enta
û gran dilûbi.

Toutû hens lou soû abitat ta oun lou gran
boà e tournabe, la sequère qu'arribabe deya à
limites estrêmes.

- Labetz ? ce demandèn las bèstis
engoeixades. E soun acera d'acord dab
nousauts ? E ba tourna plàbe û cop mey, ditz-
nse ? E n'ès segure Anaconda ?

- Que-n soy. Abans la fî d'aquere lue
qu'enteneram la seube brouni d'aygue. Aygue,
hrays, e ne s'estancara pas de d'ore !

A d'aqueth mout magic : aygue ! La seube
sancère que clamè, coum û reclam de desòu :

- Aygue ! Aygue !

- Quequio, e immense ! Mes ne-ns
precipitém pas quoan bùgle. Que coumptam
aliats precious, e eths que-ns embiaran
messàdyes quoan arribè lou moumén.
Escrutatz counstantamén lou cèu, de cap au
nord-ouèst. D'aquiu enla que dében arriba lous
toucans. Quoan arriben aquéstes, la bictòri que
sera nouste. Dinc alabetz, patience.